

***Trait d'union* est un service du CLAE (Comité de Liaison des Associations d'Etrangers) qui propose aux migrants un accompagnement adapté dans leurs démarches administratives et sociales.**

Un trait d'union entre les individus et les nécessités administratives ou sociales du pays

Certaines personnes rencontrent des obstacles considérables pour rédiger un CV, une lettre de motivation, chercher un logement, effectuer une demande de regroupement familial, s'adresser à une administration, comprendre un courrier, etc.



***Trait d'union* é um serviço do CLAE (Comité de Liaison des Associations d'Etrangers) que propõe aos migrantes um acompanhamento adaptado às suas obrigações administrativas e sociais.**

Um Traço de União entre os indivíduos e os mecanismos administrativos

Algumas pessoas encontram obstáculos consideráveis para redigir um CV, uma carta de apresentação, procurar habitação, efectuar um pedido de reagrupamento familiar, dirigir-se a uma administração, compreender uma carta, etc.

Ces démarches administratives deviennent de plus en plus complexes. C'est pourquoi, le CLAE propose un accompagnement spécialisé et adapté, tel un trait d'union entre les individus et les exigences administratives ou sociales du pays.

Le service *Trait d'union* a pour mission d'aider les ressortissants de pays tiers au sein de la société luxembourgeoise. Il leur permet d'avoir accès à une meilleure information et à leurs droits. Il sait s'adapter à la demande de personnes de différentes cultures, aux compétences linguistiques diverses afin de leur permettre de communiquer de manière efficace.

En matière d'immigration et d'intégration, les législations sont extrêmement évolutives et complexes. Dans ce contexte particulier, le travail d'information, d'aide et d'appui aux migrants est essentiel et tend avant tout vers une autonomisation et vers l'acquisition d'une réelle citoyenneté. Il se réalise dans le respect de l'autonomie des personnes et des principes éthiques et déontologiques de non-discrimination et de confidentialité.

Estas obrigações administrativas tornam-se cada vez mais complexas. É por esta razão que o CLAE propõe um acompanhamento especializado e adaptado, tal como um Traço de União entre os indivíduos e as exigências administrativas e sociais do país.

O serviço *Trait d'union* tem por missão ajudar os cidadãos de países terceiros no seio da sociedade luxemburguesa. Este serviço permite-lhes um melhor acesso à informação e aos seus direitos. Sabe adaptar-se às características das pessoas de diferentes culturas, às diversas expressões linguísticas, de modo a que estas possam comunicar de uma forma eficaz.

Em matéria de imigração e integração, as legislações são extremamente evolutivas e complexas. Neste contexto particular, o trabalho de informação, de ajuda e apoio aos migrantes é essencial e visa principalmente uma autonomização e a aquisição de uma verdadeira cidadania. Realiza-se no respeito pela autonomia das pessoas e dos princípios éticos e deontológicos da não discriminação e da confidencialidade.

Une mission d'écrivain public

L'accompagnement que nous proposons se traduit par une aide à l'écriture et à l'accès à l'information. À l'instar de l'écrivain public, le service *Trait d'union* aide les personnes à répondre à un courrier, à déchiffrer et interpréter une lettre reçue, à remplir un formulaire, à verbaliser une demande. Dans ce contexte, il permet aussi à ces personnes de mieux connaître leurs droits.

Dans cet espace d'accueil et de médiation, il s'agit de traduire la véritable demande des personnes auprès des divers interlocuteurs (administrations, employeurs ou autre intervenant), de rendre compte d'une situation spécifique. L'écrivain public a toujours été ce médiateur entre les individus et les nécessités administratives et sociales. Répondant à une demande, sa fonction perdure dans nos sociétés et s'exerce en périphérie des organismes sociaux.

Uma missão de escrivão público

O acompanhamento que propomos concretiza-se na ajuda à escrita e ao acesso à informação. À semelhança do escrivão público, o serviço *Trait d'union* ajuda as pessoas a responder, a decifrar e a interpretar a correspondência que recebem, a preencher um formulário ou a formular um pedido. Neste contexto, também permite a estas pessoas conhecerem melhor os seus direitos.

Neste espaço de acolhimento e mediação, pretende-se traduzir com exactidão os pedidos das pessoas junto dos diversos interlocutores (administrações, empregadores ou outros intervenientes) e dar conta de uma situação específica. O escrivão público tem sido, desde sempre, o mediador entre os indivíduos e as exigências administrativas e sociais. Para responder a estas exigências, a sua função mantém-se actual na nossa sociedade e exerce-se em estreita colaboração com os organismos sociais.

Comité de Liaison des Associations d'Étrangers

Plate-forme associative créée en 1985, le CLAE milite pour l'égalité des droits entre tous les résidents, pour une citoyenneté de résidence, pour la reconnaissance et la valorisation des cultures issues de l'immigration, pour une politique d'immigration ouverte et solidaire au Luxembourg et en Europe. Son asbl CLAE Services conventionnée avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration réalise au quotidien un important travail de terrain à travers la création d'événements interculturels, ses activités d'information, d'aide à la vie associative, ses actions de médiation sociale et culturelle.



Photos : © Fotini Kaparelou, CLAE 2009

Comité de Liaison des Associations d'Étrangers (Comité de Ligação das Associações de Estrangeiros)

O CLAE é uma plataforma associativa criada em 1985, que milita pela igualdade dos direitos entre todos os residentes, pela cidadania de residência, pelo reconhecimento e valorização das culturas provenientes da imigração e pela política de imigração aberta e solidária no Luxemburgo e na Europa. A sua ASBL (Associação sem Fins Lucrativos) CLAE Services, convencionada pelo Ministério de la Famille et de l'Intégration, realiza diariamente um importante trabalho de terreno através da criação de eventos interculturais, de actividades de informação, de ajuda à vida associativa e de acções de mediação social e cultural.

CLAE
SERVICES asbl
COMITÉ DE LIAISON DES
ASSOCIATIONS D'ÉTRANGERS

26, rue de Gasperich | L-1617 Luxembourg
T (+352) 29 86 86 1 | F (+352) 29 86 01
www.clae.lu | migrations@clae.lu

Permanences

L'équipe *Trait d'union* vous accueille du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 18h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Atendimentos

A equipa *Trait d'union* recebe-o de segunda-feira a sexta-feira, das 9h às 12h e das 14h às 18h, de preferência com marcação prévia.



Trait d'Union
CONNECTED PEOPLE

Un trait d'union entre les individus et les
nécessités administratives ou sociales
Um Traço de União entre os indivíduos
e os mecanismos administrativos
Une mission d'écrivain public
Uma missão de escrivão público



Fonds Européen d'intégration
des ressortissants de pays tiers



OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION